

Каранкевич Дарья Денисовна
студентка, Минский государственный
лингвистический университет, г. Минск,
Беларусь

Darya Karankevich
student, Minsk State Linguistic University,
Minsk, Belarus
karankevich33@gmail.com

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В РАССКАЗАХ А. К. ДОЙЛЯ

Аннотация: Статья посвящена специфике структуры и семантики образных сравнений в рассказах А. К. Дойля: устанавливается преобладание окказиональных сравнений; выделяются их компараторы, самыми частотными из которых являются союзы *like* и *as*; выделяются 9 семантических групп компарантов и 10 групп компаратов; устанавливаются закономерности сочетания компарантов и компаратов, заключающиеся в сопоставлении людей и животных, абстрактных явлений и предметов, частей тела людей и предметов; выделяются сравнения с формально не выраженными и с эксплицитными основаниями; определяется, что наиболее частотными основаниями выступают внешний вид и характер.

Ключевые слова: образное сравнение; компарант; компарат; основание; семантика.

STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF ENGLISH SIMILES IN SHORT STORIES BY A. C. DOYLE

Abstract: The article is dedicated to the specifics of the structure and the semantics of similes in short stories by A. C. Doyle: the prevalence of occasional similes is established; their comparators are singled out, the most frequent of them being the conjunctions *like* and *as*; 9 semantic groups of comparants and 10 groups of comparats are distinguished; regularities of combination of comparants and comparats are established, consisting in the comparison of people and animals, abstract phenomena and objects, body parts and objects; similes with formally unexpressed and with an explicit bases are distinguished; it is determined that the most frequent bases of comparison are appearance and character.

Key words: simile; comparant; comparat; basis; semantics.

В произведениях Артура Конан Дойля широко используются образные сравнения, помогающие читателю окунуться в атмосферу повествования. Образное сравнение – это стилистический прием, заключающийся в частичном уподоблении двух предметов действительности, относящихся к разным классам. По степени устойчивости английские образные сравнения делятся на традиционные, представляющие собой устойчивые выражения, и окказиональные. Традиционные сравнения характеризуются воспроизводимостью, они используются всеми носителями языка. Окказиональные сравнения носят индивидуальный характер, они присущи индивидуальному стилю конкретного писателя. В отличие от традиционных сравнений, они не являются общеупотребительными и, как правило, не воспроизводятся вторично. Вместе с тем в научной литературе отмечается, что авторские сравнения, создаваемые непосредственно в процессе речи, обладают потенциалом перехода во фразеологизированные, закрепленные в сознании носителей языка и употребляемые в «готовом» виде. На это свойство компаративных конструкций указывает, в частности, М. И. Конюшкевич, согласно которой «однажды употребленное в речи образное сравнение после неоднократных повторений часто перестает быть поэтической фигурой, приобретает устойчивый характер и становится воспроизводимой языковой единицей – фразеологизмом или устойчивым сравнением» [1, с. 7].

Объектом нашего исследования послужили 100 английских образных сравнений, отобранных методом сплошной выборки из рассказов А. К. Дойля «Лига рыжеволосых», «Скандал в Богемии», «Голубой карбункул», «Пёстрая лента», «Палец инженера», «Тайна Боскомской долины», «Пять апельсиновых зернышек», «Человек с рассеченной губой», «Установление личности», «Знатный холостяк», «Случай с переводчиком», «Жёлтое лицо», «Серебряный», «Глория Скотт», «Приключения клерка», «Картонная коробка», «Горбун» и «Постоянный пациент» о приключениях частного сыщика Шерлока Холмса.

После выделения сравнений из рассказов А. К. Дойля каждое из них проверялось по толковым словарям английского языка, в результате чего было установлено, что только 8 из них зафиксированы в лексикографических источниках как идиомы, т. е. являются традиционными, например, *as true as a gospel* 'истинный, как Евангелие', *as plain as a pikestaff* 'простой, как древко пики', *like a rat in a trap* 'как крыса в ловушке', *as white as a piece of paper* 'белый, как лист бумаги'.

92 сравнений из 100 являются окказиональными, т. е. созданы самим писателем и отражают его индивидуальность, например, в рассказе «Лига рыжеволосых» мы находим такое сравнение, как *Popple's Court looked like a coster's orange barrow* 'Попс-корт был похож на тачку торговца апельсинами'. Его использует доктор Ватсон, чтобы сказать Шерлоку Холмсу, что он никогда ранее не видел столько рыжеволосых людей в одном месте. Компарантом здесь выступает улица *Popple's Court* 'Попс-корт', которая сравнивается с *coster's orange barrow* 'тачкой с апельсинами'. В рассказе «Тайна Боскомской долины» при описании Шерлока Холмса, когда он находился в процессе анализа ситуации, доктор Ватсон использует сравнение *the veins stood out like whipcord in his long, sinewy neck* 'вены, словно канаты, выделялись на его длинной жилистой шее'. Компарантом в нем являются *veins* 'вены', то есть часть тела человека, а компаратом – *whipcord* 'канат', т. е. предмет. Примечательно, что в известном массовому читателю в нашей стране переводе Майи Бессараб это авторское сравнение опускается: 'голова его опускалась, плечи сутулились, губы плотно сжимались, на мускулистой шее вздувались вены' [2, с. 59].

Все образные сравнения имеют определенную логическую структуру, образуемую 4 элементами: это компарант (то, что сравнивается), компарат (то, с чем делается сравнение), основание (признак, на основе которого происходит сопоставление), компаратор (средство выражения компаративного значения) [1].

Анализ нашего фактического материала показал, что компаратором в образных сравнениях в рассказах А. К. Дойля выступают союзы *as if*, *as though*, которые вводят придаточное сравнительное предложение (сказуемое часто употребляется в сослагательном наклонении): *a clanging sound, as if a mass of metal had fallen* 'что-то звякнуло, словно на землю упал тяжелый металлический предмет'; *he looks as if a little good Berkshire beef would do him no harm* 'он выглядит так, будто немного хорошей беркширской говядины ему не навредит'. Ряд сравнений строится по схеме *as* + прилагательное / наречие + *as* + существительное: *it's as true as a gospel* 'это истинно, как Евангелие', *the case is as plain as a pikestaff* 'дело простое, как древко пики'; *the lines of villas on either side were as silent and lifeless as some city in a dream* 'ряды вилл по обе стороны были безмолвны и безжизненны, как город во сне'. В рассказах А. К. Дойля также представлены сравнения модели *like* / *as* + (прилагательное) + существительное: *[you] drive like the devil* 'ты гоняешь, как дьявол'; *a mass of black, fluffy ashes, as of burned paper* 'куча черного, пушистого пепла, как от сгоревшей бумаги'; *circumstantial evidence is occasionally very convincing, as when*

you find a trout in the milk ‘косвенные улики иногда бывают очень убедительными, как, например, когда вы находите форель в молоке’. Проанализировав все компараторы, мы установили, что 10% сравнений имеют компаратор *as if*, 6 % – *as though*, 18 % – *as...as*, 66 % – *like / as*, что позволяет выделить самую частотную модель сравнений в рассказах А. К. Дойля – *like / as* + (прилагательное) + существительное.

Следующим этапом нашего исследования было выявление семантики компарантов с их последующей классификацией. В результате компаранты проанализированных образных сравнений были разделены на 9 семантических групп: 1) человек или часть его тела: **he** is as brave as a bulldog ‘он храбр, как бульдог’; **his face** is as black as a tinker’s ‘его лицо черное, как у лудильщика’; 2) объекты / явления природы: **the haze** was like a curtain all round us ‘дымка, словно занавес, окутывала нас’; 3) звуки: a very gentle, soothing **sound**, like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle ‘очень мягкий, успокаивающий звук, похожий на звук небольшой струи пара, непрерывно выходящего из чайника’; 4) действия: [she] **vanished** as suddenly and as noiselessly as she had come ‘она исчезла так же внезапно и бесшумно, как и появилась’; 5) городские объекты, сооружения: **Baker Street** was like an oven ‘Бейкер-стрит была как печь’; 6) чувства: I **have felt** like one of those poor rabbits when the snake is writhing towards it ‘я чувствовал себя как один из тех бедных кроликов, к которому подползает змея’; 7) предметы: **the photograph** is now as safe as if it were in the fire ‘фотография теперь в такой же безопасности, как если бы она была в огне’; **the blue carbuncle**, which shone out like a star ‘голубой карбункул, сияющий, как звезда’; 8) абстрактные понятия: **the words** of the clergyman were just like the buzz of a bee in my ear ‘слова священника были подобны жужжанию пчелы над моим ухом’; 9) ситуации, состояния: **all** was as bright as a new dollar ‘все сверкало, как новый доллар’.

Наиболее многочисленной является группа «Человек или часть его тела» – к ней относятся 58% всех компарантов. Следующими по численности являются группы «Предметы» (13%), «Действия» (5%), «Ситуации, состояния» (5%), «Звуки» (5%), «Объекты / явления природы» (4%), «Городские объекты» (4%), «Абстрактные понятия» (4%), «Чувства» (2%). Можно сделать предположение, что Артур Конан Дойль чаще всего сравнивает людей или части их тела потому, что его рассказы относятся к детективному жанру, где зачастую люди, которые играют определенную роль в сюжете, важнее, чем что-либо иное. Значимыми для Конан Дойля также являются предметы, которые, например, могут быть уликами, помогающими раскрыть то или иное преступление.

Далее нами была проанализирована семантика эталонов сравнений, или компаратов, и установлена их принадлежность к следующим семантическим группам: 1) животные или части их тела: see him [Harry Wood] living and crawling with a stick like a **chimpanzee** ‘видеть, как он [Гарри Вуд] живет и передвигается с палкой, как шимпанзе’; 2) предметы: Pope’s Court looked like a **coster’s orange barrow** ‘Попс-корт был похож на тачку торговца апельсинами’; 3) абстрактные понятия: we have been as good as **our word** ‘мы сдержали обещание’; 4) человек / части тела человека: her whole figure swaying to and fro like **that of a drunkard** ‘она качалась, как пьяница’; he will guard it as **the apple of his eye** ‘он будет беречь ее, как зеницу ока’; 5) ситуации, состояния: the furniture was scattered about in every direction, with dismantled shelves and open drawers, as if **the lady hurriedly ransacked them** before her flight ‘повсюду была разбросана мебель, полки сняты, ящики открыты, как будто дама спешно обчи-

стила их перед бегством»; 6) действия: *she spoke a few words in a foreign tongue in a tone as though asking a question* 'она произнесла несколько слов на иностранном языке с такой интонацией, будто задавала вопрос'; 7) воображаемое существо: *my two visitors vanished away, like the genii of the Arabian Nights* 'два моих гостя исчезли, как джинны из «Тысячи и одной ночи»'; 8) объекты / явления природы: *he suddenly sprang up, and darting like lightning across the room he flung open the door* 'он внезапно вскочил и, как молния, пронесся по комнате, распахнув дверь'; 9) звуки: *the wind cried and sobbed like a child in the chimney* 'ветер плакал и всхлипывал, как ребенок в дымоходе'; 10) транспортные средства: *a long, low room, thick and heavy with the brown opium smoke, and terraced with wooden berths, like the forecastle of an emigrant ship* 'длинная комната с низким потолком, полная густого коричневого опиумного дыма, уставленная деревянными койками, как форштевень корабля для эмигрантов'. Самыми многочисленными семантическими группами компаратов являются группы «Человек / части тела человека» и «Животные или части их тела», к которым относятся по 22% компаратов, и «Предметы» (19%).

Специфической особенностью сравнений А. К. Дойля является использование в качестве компаратов реалий, под которыми в нашей работе понимаются слова, обозначающие предметы, явления материальной культуры того или иного народа (национальные блюда, напитки, элементы народного костюма и др.), национальные обычаи, традиции, исторические факты, события [3]. Так, в рассказе «Пять апельсиновых зернышек» в сравнении *a small brass box, like a cashbox* 'небольшая латунная коробочка, похожая на ящик для хранения денег' компаратом является ящик для хранения наличных денег, традиционно используемый британскими торговцами. В сравнении из рассказа «Знатный холостяк» *circumstantial evidence is occasionally very convincing, as when you find a trout in the milk*, to quote Thoreau's example 'косвенные улики иногда бывают очень убедительными, как, например, говорил Торо, когда вы находите форель в молоке' компаратом служит выражение *a trout in the milk* 'форель в молоке', приписываемое американскому писателю и философу Г. Торо и обозначающее что-то очень убедительное, особенно в ситуациях, когда некую гипотезу сложно доказать иным образом [4].

В ряде сравнений компаратами являются экзотизмы, например, в рассказе «Знатный холостяк», где таинственные посетители сравниваются с джиннами из восточных сказок (*having laid out all these luxuries, my two visitors vanished away, like the genii of the Arabian Nights* 'разложив все эти предметы роскоши, два моих гостя исчезли, как джинны из «Тысячи и одной ночи»'), или в рассказе «Палец инженера», где огромный столб дыма сравнивается с пером экзотического для Британии страуса (*a gigantic column of smoke hung like an immense ostrich feather over the landscape* 'над землей висел гигантский столб дыма, словно огромное страусиное перо').

К закономерностям сочетания компарантов и компаратов относится их однородность, под которой мы понимаем сравнение объектов одного класса: звука со звуком, действия с действием, чувства с чувством и т. д., например: *a very gentle, soothing sound, like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle* 'очень мягкий, успокаивающий звук, похожий на звук небольшой струи пара, непрерывно выходящего из чайника' – звук сравнивается со звуком; *[she] vanished as suddenly and as noiselessly as she had come* 'она исчезла так же внезапно и бесшумно, как и появилась' – действие сравнивается с действием. Однородность компарантов и компаратов выявлена в 47% проанализированных

сравнений. Эта закономерность соответствует принятому в науке подходу к сопоставлению подобного с подобным. Так, согласно А. Г. Спиркину, «сравнение только тогда имеет важную роль в практической деятельности человека и в научном исследовании, когда сравниваются действительно однородные или близкие по своей сути вещи. Как говорят, нет смысла сравнивать фунты с аршинами» [5, с. 454].

В 53% сравнений в рассказах А. К. Дойля компарант и компарат неоднородны. Примером может в первую очередь послужить сопоставление людей и животных, что является одной из закономерностей сочетания компарантов и компаратов в сравнениях А. К. Дойля. В целом такое сопоставление не является необычным для художественной литературы и может свидетельствовать о том, что в человеческой картине мира изначально заложены определенные образы животных, представления об их внешности, характере, поведении: *restless frightened eyes, like those of some **hunted animal*** ‘беспокойные испуганные глаза, как у загнанного зверя’; *a broad, fat **hand** like **the flipper of a seal*** ‘широкая толстая рука, похожая на ласту тюленя’. К группе сравнений с неоднородными компарантами и компаратами также относятся сравнения абстрактных явлений с предметами (***the case** is as plain as **a pikestaff*** ‘дело простое, как древко пики’) и частей тела людей с предметами (*his **hand** closed like **a vise** upon my wrist in his agitation* ‘его рука в волнении сомкнулась на моем запястье, как тиски’).

Именно неоднородность компарантов и компаратов, оригинальность и даже необычность их сочетания позволяет писателю создавать уникальные образы. Например, в сравнении *the lady herself loomed behind his small black figure like **a full-sailed merchant-man behind a tiny pilot boat*** ‘сама эта дама возвышалась позади его маленькой черной фигурки, словно торговый корабль в полной оснастке, идущий вслед за крохотным лоцманским ботом’ женщина и мальчик сравниваются с судами разных размеров. В сравнении *he pushed his face forward as he spoke and his lips and eyelids were continually twitching like **a man with St. Vitus's dance*** ‘когда он говорил, то вытягивал шею вперед, и при этом губы и веки у него непрерывно подергивались, как если б он страдал пляской святого Витта’ мимика персонажа сравнивается с проявлениями хореического гиперкинеза, или «пляски святого Витта» – заболевания головного мозга, симптомами которого являются быстрые подёргивания конечностей, подмигивания, причмокивания и др. [6]. Название болезни связано с преданием, что больные, страдающие судорогами, напоминающими движения танца, излечивались у часовни св. Витта в Цаберне (Эльзас).

Следующим этапом нашего исследования стал анализ оснований сравнений А. К. Дойля. Основание является неотъемлемым элементом логической структуры сравнения, однако, может иметь языковое выражение, т. е. быть эксплицитным, либо подразумеваться, но формально не выражаться. В следующих сравнениях признак, на основе которого констатируется сходство компаранта и компарата, называется, за счет чего читатель может точно понять, что имеет в виду автор: *his brain is as **cunning** as his fingers* ‘его мозг так же изворотлив, как и его пальцы’; *his face is as **black** as a tinker's* ‘его лицо черное, как у лудильщика’; *he was urging his son to marry my daughter with as **little regard for what***

she might think as if she were a slut from off the streets ‘он принуждал своего сына жениться на моей дочери, ничуть не заботясь о том, как она отнесется к этому, будто речь шла об уличной девчонке’.

В сравнениях другого типа, где основание имплицитно, читатель может только предполагать, какой признак выбран автором в качестве параметра сопоставления: *folk who were in grief came to my wife like birds to a light-house* ‘люди, охваченные горем, слетались к моей жене, как птицы к маяку’; *I saw him motion like a man who is in need of air* ‘я видел, как он двигался, словно человек, которому не хватает воздуха’.

В рассказах А. К. Дойля преобладают сравнения с имплицитным основанием (66%), что характерно именно для авторских сравнений; в устойчивых сравнениях основание, как правило, эксплицитно. Преобладание у А. К. Дойля сравнений с имплицитными основаниями, на наш взгляд, обусловлено стремлением писателя дать больше простора воображению читателей, предоставляя им возможность самостоятельно додумать создаваемый сравнением образ, опираясь на контекст.

Диагностика семантики эксплицитно выраженных оснований показала их большое разнообразие. Признаками, по которым писатель определяет сходство компарантов и компаратов, выступают: 1) внешний вид (20,5%): *a mass of black, fluffy ashes as of burned paper* ‘куча черного, пушистого пепла, как от сгоревшей бумаги’; *his face was all crinkled and puckered like a withered apple* ‘его лицо было сморщенным, как увядшее яблоко’; 2) характер (20,5%): *he is as tenacious as a lobster* ‘он цепок, как рак’; 3) манера поведения (11,7%): *he had a brisk kind of way with him and spoke sharply, like a man who knew the value of time* ‘он был бодр и говорил резко, как человек, знающий цену времени’; 4) эмоциональное состояние (8,8%): *he looked across at my companion with despair in his weary eyes, as though his question was already answered* ‘он посмотрел на моего спутника с отчаянием в усталых глазах, как будто уже знал ответ на свой вопрос’; 5) положение в пространстве (6,3%): *his black clay pipe thrusting out like the bill of some strange bird* ‘его черная глиняная трубка торчала, как клюв какой-то странной птицы’; 6) характер звука (11,7%): *a very gentle, soothing sound, like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle* ‘очень мягкий, успокаивающий звук, похожий на звук небольшой струю пара, непрерывно выходящего из чайника’; 7) достоверность, убедительность (11,7%): *circumstantial evidence is occasionally very convincing, as when you find a trout in the milk* ‘косвенные улики иногда бывают очень убедительными, как, например, когда вы находите форель в молоке’.

Помимо признаков, относящихся к перечисленным группам, в отдельных сравнениях основаниями выступали сохранность (*the photograph is now as safe as if it were in the fire* ‘фотография теперь в такой же безопасности, как если бы она была в огне’), ценность (*their land contained that which was quite as valuable as a gold-mine* ‘их земля содержит то, что не менее ценно, чем золотая жила’), степень сложности (*the case is as plain as a pikestaff* ‘дело простое, как древко пики’).

Основания выделенных семантических групп характеризуются разной частотностью. Чаще всего компарант и компарат сравниваются на основании их внешнего вида (20,5%) и характера (20,5%).

Таким образом, в рассказах А. К. Дойля преобладают уникальные авторские сравнения. Компаратором чаще всего выступают союзы *like* и *as*. Компарантами служат лексемы 9 семантических групп, наиболее многочисленной из которых является группа «Человек / части тела человека». Компараты сравнений А. К. Дойля делятся на 10 семантических групп, наибольшая частотность выявлена у компаратов групп «Человек / части тела человека» и «Животные / части их тела». В ряде сравнений установлено использование в качестве компаратов национально-специфических единиц. Закономерностями сочетания компарантов и компаратов являются: их однородность, т. е. сопоставление объектов одного класса; сопоставление людей и животных, абстрактных явлений и предметов, частей тела людей и предметов. В рассказах А. К. Дойля преобладают сравнения с имплицитным, т. е. формально не выраженным основанием, а в сравнениях с эксплицитным основанием компарант и компарат сравниваются преимущественно на основании их внешнего вида и характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Конюшкевич, М. И. На шкале сходств и различий : категория сравнения в русском и белорусском языках : монография / М. И. Конюшкевич. – Гродно : ГрГУ, 2018. – 435 с.
2. Дойл, А. К. Записки о Шерлоке Холмсе / А. К. Дойл. – М. : Дет. литература, 1979. – 623 с.
3. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bigenc.ru/?ysclid=m51dj2qscy246070310>. – Дата доступа : 20.11.2024.
4. Tréguer, P. ‘A trout in the milk’: meaning and origin [Electronic resource] / P. Tréguer. – Mode of access : <https://wordhistories.net/2023/12/05/trout-in-milk/>. – Date of access : 29.11.2024.
5. Спиркин, А. Г. Философия : учебник / А. Г. Спиркин. – 2-е изд. – М. : Гардарики, 2006. – 736 с.
6. Ключников, С. А. Пляска святого Витта [Электронный ресурс] / С. А. Ключников. – Режим доступа : <https://neurology.ru/nauka/nauchnye-stati/plyaska-svyatogo-vitta.html>. – Дата доступа : 29.11.2024.